

**Профессия переводчика немецкого языка в условиях современного рынка
труда**

Татьяна Викторовна Чернуха¹

¹ Национальный исследовательский технологический университет «МИСиС»,
Москва, Россия

¹ tchernuha@mail.ru

Аннотация. В статье рассматриваются тенденции современного рынка труда, место профессии переводчика немецкого языка в новых условиях. Цель работы – выявить требования, предъявляемые работодателями к профессии переводчика немецкого языка, определить компетенции, которыми должен владеть выпускник вуза переводчик немецкого языка, делающими его конкурентноспособным на современном рынке труда.

Ключевые слова: переводчик, немецкий язык, рынок труда, соискатель, работодатель

**The Profession of a German Language Translator in the Conditions of the
Modern Labor Market**

Tatiana V. Chernukha¹

¹ National University of Science and Technology "MISIS" Moscow, Russia

¹ tchernuha@mail.ru

Abstract. The article discusses the trends of the modern labor market, the place of the profession of a German language translator in the new conditions. The purpose of the work is to identify the requirements that employers place on the profession of a German language translator, to determine the competencies that a university graduate should

have as a translator of the German language, making him competitive in the modern labor market.

Keywords: translator, German language, labor market, job seeker, employer

Рынок труда – это экономическая категория, которая характерна странам с рыночной экономикой, является составной частью рыночной экономики. Современный рынок труда представляет из себя систему общественных отношений, отражающих уровень развития и достигнутый на данный момент баланс интересов, между присутствующими на рынке силами: предпринимателями, трудящимися и государством. Организационной формой выражения таких интересов являются ассоциации предпринимателей, с одной стороны, профсоюзы и трудящиеся с другой стороны.

Государство выступает в качестве работодателя на госпредприятиях и инвестора, финансируя крупные проекты и программы развития. Государство определяет правила регулирования партнеров и противостоящих сил.

Рынок труда, в отличие от других видов рынка (капиталов, товаров и т.д.), имеет свои особенности. Федотов В.Н. выделяет следующие особенности рынка труда:

1. Товар, продаваемый и покупаемый на данном рынке, является особенным, специфическим. Труд есть функция самого работника, затрата его физической и умственной энергии в процессе производства товаров и услуг.
2. Ценообразование на рынке труда отличается от ценообразования на других рынках, да и само понятие цены на рынке труда является более сложным. В экономической теории ценой труда называется ставка оплаты - цена одного часа работы. Однако в российской практике большее распространение получил показатель месячной заработной платы.
3. Наличие неденежных аспектов занятости. К ним можно отнести особенности характера и условий труда, престижность профессий и сфер

деятельности, психологический климат в коллективе, перспективы карьерного роста и обучения.

4. На рынке труда велика роль внеконкурентных факторов. Так, государство влияет на рынок труда посредством административных и экономических мер. К этим мерам относятся налоги и субсидии, индексация доходов, макроэкономическое регулирование безработицы и инфляции.
5. Существенной особенностью рынка труда по сравнению с другими рынками является большая роль институтов - правил и структур (организаций), влияющих на поведение людей.
6. Особое значение на рынке труда имеет информационное обеспечение его участников. Наличие специализированных печатных изданий, объявлений в теле- и радиопрограммах, кадровых агентств и государственных служб занятости.
7. Важная роль принадлежит инфраструктуре рынка: государственные службы занятости, частные кадровые и рекрутинговые агентства, основное назначение которых - оказание помощи работодателям и потенциальным работникам [4, с.126].

Рынок труда имеет дело с особым ресурсом – человеческим капиталом, где покупаются только трудовые услуги, а не сам работник.

Согласно ТК РФ от 30.12.2001 N 197-ФЗ (ред. от 04.11.2022), Статьей 1 важным является «создание необходимых правовых условий для достижения оптимального согласования интересов сторон трудовых отношений, интересов государства, а также правовое регулирование трудовых отношений и иных непосредственно связанных с ними отношений по организации труда и управлению трудом, трудоустройству у данного работодателя, подготовке и дополнительному профессиональному образованию работников непосредственно у данного работодателя...»

В современных условиях возрастает интенсивность труда, работник должен быть готов к постоянному росту изменений, увеличивается

постоянная подвижность, требуется владение многими профессиями в одном виде деятельности, возрастает роль социальных умений, коммуникативных особенностей, возникает необходимость постоянного совершенствования профессиональных знаний.

Для рынка труда в России в 2022 г. сложилась непростая ситуация: это и последствия пандемии, экономических санкций, как результат – уход западных компаний, соответственно, происходит адаптация как работодателей, так и соискателей к стремительно меняющимся условиям. Аналитики "Эксперт РА" и НИУ ВШЭ отмечают, что новыми тенденциями рынка труда являются увеличение популярности удаленной работы и фриланса, ускорение автоматизации и изменения в структуре спроса и предложения труда [3, с.1-16].

Генеральный директор АО «Антал Таланты» Константин Брюзов отмечает, что поиск работы становится более затруднительным из-за возрастающей конкуренции на рынке, снижается количество интересных проектов, работодатели дольше принимают решения [1, с.3].

По данным крупнейшей российской платформы по поиску работы и сотрудников hh.ru от 22.11.2022 возрастает нехватка рабочих специальностей.⁴ Так, например, в сфере строительства, продаж вакансий больше, чем соискателей. В то же время с в сфере IT количество вакансий снизилось, растет количество и вакансий, и резюме в сфере транспорт и логистика.

Профессиональная деятельность переводчика также находится под непосредственным влиянием политических и экономических процессов, происходящих в обществе. Изменение структуры спроса на рынке труда оказывает влияние и на приоритет языка. С одной стороны, английский язык сохраняет доминирующую позицию, с другой, возрастает роль испанского, арабского языка, а также китайского, корейского и японского.

⁴ Состояние рынка труда в России в ноябре 2022 [Электронный ресурс]. URL: <https://hrlider.ru/posts/rynok-truda-v-rossii-v-oktyabre-2022/?ysclid=lb40aw515x852225739> (дата обращения: 20.11.2022)

Что касается немецкого языка, то по замечанию, например, Павла Палажченко, политолога и переводчика, работавшего с М. С. Горбачевым и Э. А. Шеварднадзе, его позиции будут укрепляться, что объясняется развитой экономикой Германии и сложившимися экономическими связями с Германией⁵.

Но на данный момент ситуация довольно сложная. По результатам опроса проводимого раз в полгода Объединением торгово-промышленных палат Германии (DINК) среди компаний-членов 140 внешнеторговых палат (ВТП) и представительств немецкой экономики по всему миру, почти половина немецких компаний, ведущих коммерческую деятельность за рубежом, ожидают в ближайшие двенадцать месяцев снижения своей экономической активности за пределами Германии. Из числа компаний, ведущих деятельность в России, 70% ожидают ухудшения экономической ситуации, 5% – улучшения [5, с. 3-14].

Состоянием своих дел в России удовлетворены 75% опрошенных компаний – две трети сочли его удовлетворительным, треть – хорошим.

В России сократить капиталовложения в ближайшие двенадцать месяцев намерены две трети респондентов. Если в глобальном масштабе только 15% немецких компаний планируют сокращения сотрудников, в еврозоне - 17% опрошенных компаний, то в России – 44% [5, с. 3-14].

По данным опроса, проблемы с цепочками поставок и логистикой доставляют компаниям наибольшие трудности не только в России и еврозоне, но и во всем остальном мире. Для многих компаний, работающих в Европе и других регионах мира, вызовом стали также высокие цены на энергоносители и сырье. Эти риски побудили большую часть опрошенных компаний заняться поиском новых или дополнительных поставщиков: в России об этом заявили 60% компаний, в остальном мире – 65%. Кроме

⁵ Язык мимики и жестов наиболее безопасный // 01.10.2022 // Коммерсантъ //, [Электронный ресурс]. URL: <https://www.kommersant.ru/amp/5592865>, (дата обращения: 20.11.2022)

того, некоторые компании сообщили о том, что вынуждены переносить свое производство на новые площадки. В России таковых оказалось 16%, в мире – 26% [5, с. 3-14].

Следует отметить, что весь рынок труда в России по данным платформы hh.ru составляет 73 млн человек, из них на начало 2022 года работало 2 млн человек и 10 млн при учете всех смежников и партнеров.⁶ Однако влияние на рынок труда уход иностранных компаний оказал незначительный.⁷ Основные факторы:

- не все компании ушли
 - не все уволили персонал даже из ушедших — кто-то решил сохранить персонал, кто-то продал бизнес российским собственникам
 - многие из ушедших выплатили по 8-12 зарплат уволенным сотрудникам.
- Поэтому нет выброса безработных из этого сегмента. Наоборот, те сотрудники, которые были уволены с выплатой нескольких зарплат, пока не выходят на рынок труда, а берут паузу и оценивают свои перспективы или ищут лучшие предложения.⁸

Подобные вызовы общества вызывают более гибкие ответы, меняются предложения работодателей и ожидания претендентов на позицию «Переводчик».

Сервис по поиску высокооплачиваемой работы SuperJob в ноябре 2022 года изучил предложения работодателей и ожидания претендентов на позицию «Переводчик» в производственных компаниях.⁹

Зарплатный максимум для переводчика в производственных компаниях составляет в Москве 260 тыс. руб., в Санкт-Петербурге — 210 тыс. руб., в Нижнем Новгороде, Омске и Самаре — по 150 тыс. руб. На высокий

⁶ Состояние рынка труда в России в ноябре 2022 [Электронный ресурс]. URL: <https://hrlider.ru/posts/rynok-truda-v-rossii-v-oktyabre-2022/?ysclid=lb40aw515x852225739> (дата обращения: 20.11.2022)

⁷ Состояние рынка труда в России в ноябре 2022 [Электронный ресурс]. URL: <https://hrlider.ru/posts/rynok-truda-v-rossii-v-oktyabre-2022/?ysclid=lb40aw515x852225739> (дата обращения: 20.11.2022)

⁸ Состояние рынка труда в России в ноябре 2022 [Электронный ресурс]. URL: <https://hrlider.ru/posts/rynok-truda-v-rossii-v-oktyabre-2022/?ysclid=lb40aw515x852225739> (дата обращения: 20.11.2022)

⁹ Исследовательский центр портала Superjob.ru [Электронный ресурс]. URL: <https://www.superjob.ru/research/articles/113740/perevodchik/> (дата обращения: 20.11.2022)

уровень дохода могут претендовать соискатели, свободно владеющие как минимум тремя иностранными языками. Необходимы навыки синхронного перевода и опыт устного перевода от 3 лет.

Должностные обязанности:

- перевод текстов, документов, выступлений с обеспечением точного соответствия переводов смысловому, лексическому, стилистическому содержанию;
- редактирование и составление сокращенных версий переводов без потери смыслового содержания;
- ведение деловой переписки на иностранном языке;
- сопровождение сотрудников на переговорах, встречах, совещаниях (синхронный и последовательный перевод);
- участие в конференциях, выставках, презентациях.

На основании данных платформы hh.ru в 1 половине 2022 года работодателям чаще всего требовались кандидаты, имеющие навыки работы в команде (32%), грамотную речь (22%), а также навыки владения ПК (18%).¹⁰

Всё это важно для понимания на какие моменты необходимо обратить внимание при подготовке в вузе конкурентноспособного переводчика.

Винокурова О.С. выделяет совокупность факторов, определяющий качество образования, способствующее росту конкурентноспособности студента:

- получение профессиональных знаний в совокупности с навыками и компетенциями, особенно значимой является способность к самостоятельной и коллективной работе, понимание значимости выполняемого задания и его роли в достижении более важной цели,

¹⁰ Требования работодателей к кандидатам без опыта //22.07.2022, [Электронный ресурс]. URL: [\(https://hh.ru/article/30583#:~:text=%D0%92%20%D0%BF%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B8%D0%BD%D0%B5%202022%20%D0%B3%D0%BE%D0%B4%D0%B0,%D0%BD%D0%B0%D0%B2%D1%8B%D0%BA%D0%B8%20%D0%B2%D0%BB%D0%B0%D0%B4%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D1%8F%20%D0%9F%D0%9A%20\(18%25\)\)](https://hh.ru/article/30583#:~:text=%D0%92%20%D0%BF%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B8%D0%BD%D0%B5%202022%20%D0%B3%D0%BE%D0%B4%D0%B0,%D0%BD%D0%B0%D0%B2%D1%8B%D0%BA%D0%B8%20%D0%B2%D0%BB%D0%B0%D0%B4%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D1%8F%20%D0%9F%D0%9A%20(18%25)) (дата обращения: 20.11.2022)

способность студента к самоорганизации и тайм менеджменту, анализу существующей ситуации и целеполаганию, к прогнозированию и принятию ответственности за свою работу, развитие у студента навыка постоянного обучения

- поддержка студентов на государственном и корпоративном уровне с помощью стипендий и грантов, создание комфортных условий для обучения (предоставление общежития, дополнительная финансовая поддержка)

- участие студента в мероприятиях ВУЗа, не имеющих прямого отношения к образовательному процессу, но нацеленных на развитие лидерских качеств, командного духа, самореализации, коммуникации

- доступ к образовательным онлайн ресурсам [2, с.77].

Актуальность вопроса подготовки конкурентноспособного специалиста межъязыкового посредничества подтверждается и его обсуждением на заседании секции Теории и методологии перевода, которое состоялось 21 января 2022 г. в рамках ежегодной научной конференции МГУ «Ломоносовские чтения».¹¹

По мнению директора Департамента лингвистического обеспечения МИД РФ Т. О. Рамишвили, профессионализм переводчика заключается не только во владении теорией, но и в социально-психологических компетенциях, например, умении себя подать. В тоже время необходимо уделять профессиональному владению переводчиками родным языком. Глубокое знание родного языка необходимо переводчику и при записи в ходе устного перевода.

Президент Союза переводчиков России Л. О. Гуревич отмечает необходимость формирования образовательных стандартов в соответствии с международными нормами. Образовательные стандарты должны составляться на основе профессиональных, выработанных

¹¹ «Ломоносовские чтения» в Высшей школе перевода// [Электронный ресурс] URL: http://esti.msu.ru/pages/about/news/news_136.html (дата обращения: 20.11.2022)

переводческим сообществом и законодательно закрепленных. Л. О. Гуревич подчеркивает, что в настоящее время в переводческой отрасли необходима согласованная позиция профессионального сообщества по отношению к законодательным инициативам, регулирующим переводческую деятельность, и что иногда попытки самостоятельного нормативного и методического регулирования отрасли сообществом идут вразрез с некоторыми инициативами властей, которые негативно сказываются на переводческой деятельности.

Участниками дискуссии было подчеркнуто, что важным фактором успеха в подготовке переводчика является как профессиональная подготовка, так и понимание междисциплинарности науки о переводе, включающей знания социологии, психологии, истории, философии, так и практическая деятельность.

На основе выше сказанного можно сделать вывод о том, что в условиях современного меняющегося рынка труда от переводчика требуются не только глубокие профессиональные знания, но и умения учитывать изменения рынка труда, стремления к постоянному самообразованию, умению творчески мыслить, анализировать, понимать окружающих. Высокий уровень профессиональной подготовки, владение социально-психологическими компетенциями, понимание междисциплинарного подхода при самообразовании – всё это увеличивает конкурентноспособность переводчика на современном рынке труда.

Список источников

1. Бряузов К. Исследование рынка труда и обзор заработных плат // Antal Talent 2022. 150 с.
2. Винокурова О.С. Влияние новых тенденций на рынке труда на образовательный процесс в высших учебных заведениях // Человеческий капитал, 2018. №7. С. 75-83, [Электронный ресурс]. URL: https://humancapital.su/wp-content/uploads/2018/10/2018-7_p075-083.pdf (дата обращения: 20.11.2022)
3. Табах А., Подругина А. Трудное время для рынка труда // Макроэкономика, 22.06.2022 // Эксперт РА, С. 1-16, [Электронный ресурс]. URL: https://www.raexpert.ru/researches/labor_market_2022/ (дата обращения: 20.11.2022)
4. Федотов В.Н. Рынок труда и его особенности // Вопросы структуризации экономики, 2008. №3. С. 125-128.
5. Herweg C., Vogelbach M. ANK World Business Outlook Herbst 2022 // Berlin: Deutscher Industrie- und Handelskammertag e. V, November 2022. 28 p.

References

1. Bryauzov C. Issledovaniye rynka truda i obzor zarabotnykh plat // Antal Talent 2022. 150 p.
2. Vinokurova O.S. Vliyaniye novyukh tendenty na ryunke truda na obrasovatelny prozess v vysshykh uchebnykh savedeniyakh // Chelovechesky kapital, 2018. №7. 75-83 p., URL: https://humancapital.su/wp-content/uploads/2018/10/2018-7_p075-083.pdf (accessed: 20.11.2022) (In Russ.)

3. Tabakh A., Podrugina A. Trudnoye vremya dlya rynka truda // Makriekonomika, 22.06.2022 // Expert RA, 1-16 p., URL: https://www.raexpert.ru/researches/labor_market_2022/ (accessed: 20.11.2022) (In Russ.)
4. Fedotov V.N. Rynok truda i ego osobennosti // Voprosu srstrukturisatsii ekonomiki, 2008. №3. 125-128 p., (In Russ.)
5. Herweg C., Vogelbach M. ANK World Business Outlook Herbst 2022 // Berlin: Deutscher Industrie- und Handelskammertag e. V, November 2022. 28 p., (In Germ.)

Информация об авторе

Татьяна Викторовна Чернуха – кандидат филологических наук, доцент, кафедра иностранных языков и коммуникативных Национального исследовательского технологического университета «МИСиС», НИТУ "МИСиС", Ленинский пр-кт, д. 4, стр. 1, г. Москва, Россия

E-mail: tchernuha@mail.ru

SPIN-код: 6516-1048

Information about the author

Tatiana V. Chernukha, Candidate in Philology,

Docent, Department of Modern Languages and Communication National University of Science and Technology “MISIS”, Leninskiy Prospekt 4, bld.1, NUST MISIS, Moscow, Russia

SPIN: 6516-1048

